

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)
Community Newsletter,
Koho *HIKONE*

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos. 1347-1348

Date: February 1, 2016

Published by:

Multicultural Coexistence
Human Rights Policy
Division

Hikone City Hall

Tel: (0749)-30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group

Proofread by:

Walter Klinger

Edited by:

VOICE Trans. Group



2016.2

Name of Division	Telephone Number
Hikone City Hall (Representation)	0749-22-1411 (Main Number)
Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA) 彦根市役所 (人権政策課)	0749-30-6113 (Direct Number) 直通番号

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say “English Interpreter please” in Japanese, “EIGO TUUYAKU ONEGAI SHIMASU”.

Telephone Consultation Service for Foreign Residents in English.

Every Wednesday, 10:00~12:30, 13:30~16:00

0749-27-2400 (Direct Number)

●“Koho Hikone” foreign language version by Hikone City is issued once every month.

This newsletter is available at

- *Head Post Office
- *Viva City 2F(near the children play ground)
- *Yujin Yamazaki Hospital
- *Shiga Bank (Oyabu Branch)
- *Jinno Clinic
- *“Gyomu Super Market”(Toga-cho)
- *Hikone City Hall 1F
- *Beisia Hikone
- *AEON TOWN Hikone

●Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo tuyaku onegaishimasu.*” 英語通訳お願いします。

(It means “please call English interpreter for me”.) えいご つうやく おねがいします。

We might change the interpreter’s available time.

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~17:15

Various Services 様々なサービス

●Telephone Consultation Service for Foreign Residents

☎ Telephone Number: 0749-27-2400 外国人向け電話相談

English	Wednesday	10:00~12:30, 13:30~16:00	Except for National Holiday.
Portuguese	Thursday	10:00~12:30, 13:30~16:00	
Chinese	Friday	10:00~12:30, 13:30~16:00	

●Japanese Class

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to contact	Cost
Wednesday すいようび	19:00 to 20:30	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どようび	14:00 to 16:00	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE (NAEMURA) なえむらさん Tel 090-7118-5250	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 to 11:30	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoushitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおかさん (YOSHIOKA) (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday~ Friday (Except for holidays) げつようび~きんようび	① 10:00~ 11:30 ② 13:30~ 15:00 ③ 15:30~ 17:00	Innovation Office “NAYASHICHI” (Shiro-machi 1chome)	“Smile s Satellite” (Weekday Class) NAYASHICHI Tel 0749-29-5077 or みずのさん(MIZUNO) Tel 070-5661-7345	100yen / lesson 100 円 / 1 回

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

INDIVIDUAL NUMBER CARD

The card has started to be issued from January 1.

In order to receive Individual Card please visit Citizen's Affairs Division taking the Notification Card.

Time to Issue: 8:30 am~ 5:15 pm (Monday~ Friday, except holiday)
~7:00 pm (only on Thursday)

- The Notification Card cannot be forwarded; citizens who have asked mails forwarded at the post office cannot receive the Notification Card.
- Individual Number Card can be issued at Inae Branch of City Hall; please call the branch and apply in advance.
- From February through June Individual Card will be exceptionally issued from 8:30 am ~ noon on the second and the fourth Sundays.

Inquiries: Citizens' Affairs Division, Tel 0749-30-6111, Fax 22-1398 Inae Branch, Tel 0749-43-2225, Fax 0749-43-8020



INFORMATION



☆The City Library will be closed from Wednesday, February 17 to Thursday, February 25

The city library will be closed to inspect and arrange books and materials from Wednesday, February 17 to Thursday, February 25. The two gatherings of “*ohiza-de-dakko-no-ohanashi-kai*” and “*mukashi-banashi-wo-kiku-tudo*” will be canceled. When you return the books that you borrowed, take them to the book drop in front of the library. The bookmobile “Tachibana” runs during this period.

Inquiries: The City Library Tel 0749-22-0649 Fax 0749-26-0300

☆Prefectural & Municipal Tax and Special Income Tax for Reconstruction and Income Tax Return

It is expected that the counter will be very crowded around these dates so please go as soon as possible.

《Prefectural & Municipal Tax》 February 16(Tue)~March 15(Tue)

Those who are to file a prefectural and municipal tax return will receive “documents for declaration”. You can get the return form at the following venue and you can complete the procedure there. If you need the form in advance, please ask for it at the Tax Division (City Hall 2F). If you file an income tax return, you do not have to file a prefectural and municipal tax return.

Things required for filing:

“documents for declaration”, Your seal (HANKO), documents proving the income in 2015, income-and-outgoing detailed statement, documents of deductions from income, documents proving your spouse's income(Those who receive a tax reduction for spouses), booklet for the challenged people (challenged people)

You can file a simplified tax return (final return for national pension etc.)

When you are in following categories, please file at Hikone Chamber of Commerce and Industry 4F.

*Those who receive a special reduction of housing loan.

*Those who have transferred income.

*Those who report a blue return.

*Those who report a business income for the first time.

*Those who receive a statement from tax office.

*Those who receive a special reduction of housing for seismic reinforcement, barrier free and energy saving.



Attention:

A certificate is required when you receive deduction of national pension insurance.

The specification of medical expenses is required when receiving deduction for medical expenses.

《Reception date》

Period or Date	Place	Time
Tue Feb.16~Fri.Feb.19	City Hall Inae Branch	9:00~12:00 13:00~16:00
Mon.Feb.22	City Hall Kameyama Branch	9:00~12:00 13:00~16:00
Wed.Feb.24	Kawase-chiku Kouminkan	9:00~12:00 13:00~16:00
Fri.Feb.26	Takamiya-chiiki Bunka Center	9:00~12:00 13:00~16:00
Mon.Mar.1	Toriimoto-chiku Kominkan	13:00~16:00
Thu.Mar.10,Fri.Mar.11	City Hall Inae Branch	9:00~12:00 13:00~16:00
Mon.Mar.14		9:00~12:00

Date	Place	Time
Tue.Feb.16~Tue.Mar.15	The Tax Division, City Hall 2F	9:00~12:00 13:00~17:00

*please note that Saturday and Sunday and 12:00 ~ 13:00 on weekdays are not available.

Inquiries: The Tax Division (City Hall 2F) Tel 0749-30-6140

《Income Tax》 February15 (Mon) ~ March15 (Tue)

If you file an income tax return, please come to **Hikone Chamber of Commerce and Industry 4F**.

Do not go to the Hikone tax office.

Please keep in mind that taxes in arrears and additional tax may start when you do not file by the deadline.

《Reception date》

Period	Place	Time
Mon. Feb. 15~ Tue. Mar.15 (except Saturday&Sunday)	Hikone Chamber of Commerce and Industry 4F	9:00~17:00 (please come before 16:00)

Income tax returns by internet are also available. E-tax homepage: <http://www.e-tax.nta.go.jp>

The National Tax Administration Agency homepage: <http://www.nta.go.jp>

☆The Way to File a Prefectural & Municipal Tax Return has changed for those who get a Public Pension.

You do not have to file an income tax return if you get a public pension that is 4,000,000 yen or below and your income with other than public pension is 200,000 yen or below.

《Consultation by licensed tax accountants》 Hikone Tax Payment Association Tel: 0749-22-2836

Period	Place	Time
Mon.22.Feb.	Inae Syoukoukaikan	9:30~12:00 13:00~16:00
Tue. 23.Feb. ~Thu.25.Feb	1 st Training Room, Vivacity2F	10:00~12:00 13:00~16:00

*please enter before 15:00

Please file a final return if;

1. You have the self-assessed part of the personal income tax when you have a business income or an income from immovable.
2. You have an employment income and;
 - ① Your total amount of earnings from employment income exceed ¥20,000,000.
 - ② You received a salary from one source only, and your total amount of various types' income (excluding employment income and retirement income) exceeded ¥200,000.
 - ③ You receive employment income from two or more sources, and the total amount of earnings from employment isn't subject to the year-end adjustment or withholding tax and various types' income (excluding employment income and retirement income) exceed ¥200,000.

If you have any questions about income tax return, please contact Hikone Tax Office. (Tachibana-cyo5-20)

Tel 0749-22-7640(automatic voice guidance)

☆Revision of the City, Citizen of the Prefecture Tax Comes into Effect in 2016

Revise of the system of special collection from public pension.

- ① Continuation of special collection in case of moving-out or the change of the amount of tax.

The system of special collection is continued under the certain conditions, effected on October 1st.

Please call us for more information.



- ② Leveling of the amount of annual special collection tax

In this revision, it is clear that the amount of tentative tax collection (for April, June, and August) is equivalent to the amount of one-sixth tax collection in previous year. This leads to level regular tax collection and tentative tax collection.

Revision of the system not requiring final income tax return for public pension.

Pension paid abroad is not apply the system which is not require final income tax return after 2015.

Extention of the application period for the special deduction such as housing dept loan

The application period for the special deduction such as housing dept loan is extended to June 30, 2019.

Inquiries: City Tax Division Tel 0749-30-6140 Fax 0749-22-1398

☆Some Senior Citizens can get a Deduction for Challenged People

You can make a deduction for challenged people against income tax or prefectural/municipal tax if you are approved by the Welfare Office that you meet the following three conditions, even if you don't have the "Identification Booklet for the physically challenged" or "Identification Booklet for the Intellectually Challenged" or "Identification Booklet for the Mentally Challenged".

Requirements of qualification

- 1 Those who are 65 years old or over and have a residence in Hikone city
 - 2 Those who qualify for Nursing-Care Insurance
- Those who have medium level or worse condition of dementia or need a help in everyday life.

Application: Please bring one's own Certificate of Insured Person of Public Nursing-Care Insurance and the *inkan* of the applicant (oneself or the family) to the Senior Welfare Division.

The result will be given in about ten days.

Inquiries: The Senior Welfare Division Tel 0749-23-9660 Fax 0749-26-1768



EVENT

☆“WITH Oyako Hiroba” Let’s play with your kids together!

We will open the indoor playground, slide, jungle gym, and swing, for example.

Date & Time: Saturday, February 13 10:00~11:30

Place: Kyodo-Sankaku Center (Gender Equality Center of Hikone, "WITH")

Eligible person: Infants and their guardian

Inquiries: Kyodo-Sankaku Center “WITH”

Tel & Fax 0749-24-3529

☆“HIKONE DE ASAICHI”

(The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, soy sauce, and local lake sea foods under the concept "Safety food"

"Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, February 21 8:00~12:00

Place: Gokoku- Jinjya (shrine) (Osue-cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee

Tel 0749-24-4461 ✉ hikonedesaichi55@gmail.com



Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	February 3 & 17 (Wed) 13:00 ~ 15:00	Consultation Room (City Hall 1 F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel 0749-22-0242
Alcohol Consultation	February 5 & March 4 (Fri) 14:00 ~ 16:30 (by reservation)	Public Health Center	Issue of alcoholism Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Consultation for Reclusive and Unsociable People	March 10 (Thu) 13:00 ~ 15:00 (by reservation)		Helping sufferers 16 years old and over and their families. Tel 0749-21-0283 Fax.0749-26-7540
Consultation for Troubled Minds	February 18 (Thu) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)		Medical instruction. Introduction of a medical institution and facilities Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Consultation for Depression	February 19 (Fri) 14:00 ~ 15:30 (by reservation)		A psychiatrist and nurse help the person in question and their family Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Law Consultation	February 26 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Community Relations Division	*Consultation fee: 5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 person from 8:30 on January 13 & February 17) *Only those who live or work in Hikone Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398
Tax Payment Consultation on Sunday	February 7 & March 27 (Sun) 10:00 ~ 16:00	Tax Collection Division (City Hall 2F)	Consultation about the payment of the city duty ✂If you need an English interpreter, please ask in advance Tel 0749-30-6109
Premium Payment Consultation on Saturday	February 27 (Sat) 8:30 ~ 12:00	Insurance Premiums Division (City Hall 1F)	Consultation about the payment of nation health insurance, public nursing-care insurance & medical care for the elderly ✂If you need an English interpreter, please ask beforehand Tel 0749-30-6137
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children	Child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel 0749-23-7838 Fax 0749-26-1768
Consultation for Bullying /Hot Line	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	School Support Room (Board of Education)	The experienced person in the education guides you ✂The anonymity is possible Tel 0749-24-7977
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holiday Tel 0749-27-2230
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (City Hall 1 F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel 0749-30-6144
Multiple Language Telephone Consultation	Every Wednesday (except holidays) ①10:00 ~ 12:30 ②13:30 ~ 16:00		Japanese customs and rules, procedures at public offices, troubles in daily life Tel 0749-27-2400

Vaccination of Pneumococcal Disease for the Elderly

This vaccination will be finished on Thurs. March 31 for the fiscal year 2015. If you do not receive the vaccination at the recommended ages, you will have to pay for it individually.

※Elderly people (over 65 years old) be able to have the vaccination one time by the public money furtherance at the recommended age. (between Oct. 2014 ~ the fiscal year 2018)

Qualification for the fiscal year 2015:

- ① People aged 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100. (from April 2, 2015 to April 1, 2016)
- ② People aged 60 ~ 64 who have defect on heart, kidney or respiratory, or who have defect on a function of immunity by human immunodeficiency virus.



※Hikone City already sent the questionnaire sheets to receive the vaccination to the eligible people on last April. If you haven't had 23 values Streptococcus pneumonia vaccination and want to have it, please receive it early. Those who lost the questionnaire or become residents of Hikone City after last April, please ask the City Health Promotion Division.

Inquiries: The City Health Promotion Division Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870

☆To the Person who receive Human Papillomavirus Vaccine, Hib Vaccine or Pediatric Pneumococcal Vaccination by March 31, 2015.

If you went to clinic or hospital because of adverse vaccination reaction, you may receive a medical care expenses or medical allowance. Please refer to a relief system consultation window as soon as possible.

Inquiries: *DOKURITSU GYOUSEIHOJIN IYAKKUHIN IRYOUKIKI SOUGOU KIKOU KYU-SAI SEIDO MADOGUCHI* (The relief system consultation window of Pharmaceuticals and Medical Devices Agency)
Tel 0120-149-931(Free), 03-3506-9411

Time: Every Mon ~ Fri (except holidays) 9:00~17:00

☆Rakuraku Kin-en (quit smoking easily) Consultation

A smoking habit is nicotine dependence. If you try to quit smoking, we support your challenge.

Date & Time: Wednesday, February 10, March 9 9:00~ 10:00~ 11:00~

Place: Kusunoki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 1 person / each time slot (Reserved)

- Contents:
- Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation.)
 - Check for your addiction to cigarettes (Measure nicotine density in your urine)
 - Consultation on how to quit smoking

Inquiry: The Health Promotion Division Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870



☆Breast Cancer and Uterine Cancer Checkup

You can check for breast cancer and uterine cancer for 500 yen.

■Breast cancer checkup

Eligibility: women aged 40 and over as of March 31, 2016 who live in Hikone City

Date: Until February 26 (Fri) 2016

- ① Telephone for reservation of cancer checkups: **0749-24-3719**
- ② Reserve for checkup to a medical institution after receiving a ticket.
- ③ Please go to a medical institution with the ticket and checkup fee (500 yen).

■Uterine cancer checkup

Eligibility: women aged 20 and over as of March 31, 2016 who live in Hikone City

Date: Until March 31(Thurs) 2016

☆Please go to a medical institution directly after reservation.

※Once every two years for breast and uterine cancer checkup.

Those who have a Hikone- issued free coupon this fiscal year are eligible for it even if they had a checkup last year.

※Please ask for details. Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870 The Health Promotion Division





☆Baby Salon

Date & Time: Tuesday, Feb 2 & March 1 9:45~11:30 (acceptance 9:30~9:45)
 Place: Children's center multi-purpose room
 Eligibility: 2~6-month old infants & their guardians
 Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook, a bath towel
 Contents: Exchanging experiences about child-raising and making friends



☆NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,
 Date & Time: Thursday, Feb 4 & 25, March 10 9:30~11:00
 Place: *Kusunoki* Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)
 *Consultation by a nutritionist is available on Thursday, Jan 28 .

☆Weaning Period Consultation

* Let's give food twice a day.
 Date & Time: Friday, Feb 5 & March 4 9:45~11:30 (Acceptance 9:30~9:45)
 Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)
 Eligibility: 7~8 months old infant & their guardians
 Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook



☆Health Check-ups for Infants

February *Kusunoki* Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

4-Month-Old Babies	16 (Tue)	Born between Oct 1 and 15, 2015
	23 (Tue)	Born between Oct 16 and 31, 2015
10-Month-Old Babies	17 (Wed)	Born between Apr 1 and 15, 2015
	24 (Wed)	Born between Apr 16 and 30, 2015

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	12 (Fri)	Born between July 1 and 15, 2014
	19 (Fri)	Born between July 16 and 31, 2014
2-Year & 6-Month-Old Children	4 (Thu)	Born between July 1 and 15, 2013
	18 (Thu)	Born between July 16 and 31, 2013
3-Year ar& 6-Month-Old Children	8 (Mon)	Born between July 1 and 15, 2012
	15(Mon)	Born between July 16 and 31, 2012

※As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

*For Health Check-ups for 18- month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2- year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

*For Health Check-ups for 3-years& 6-month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

*If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870

☆Dental Check-up for Pregnant Women

Let's check your teeth and receive the guidance for the proper way to use toothbrush.
 Exchanging experiences about pregnant and making friends.

Date & Time: Thursday , Feb 25 13:30~15:30 (Acceptance 13:15~13:30)

Place: *Kusunoki* Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Eligibility: Pregnant women , over 16 weeks pregnant having a resident registration in Hikone City

Application: Monday, Feb 1 ~Monday, Feb 15

Things to bring: Your maternal and Child Health Handbook, Mirror, toothbrush, cup and towel

Inquiries: The Health Promotion Division Tel 0749-24-0816 Fax 24-5870

※There is no nursery.

